

Carina Nyberg

**Katten,  
morteln,  
urnan,  
krukan,  
hackspetten  
ten**

Material, materialitet och  
materialiseringar i fri översättning

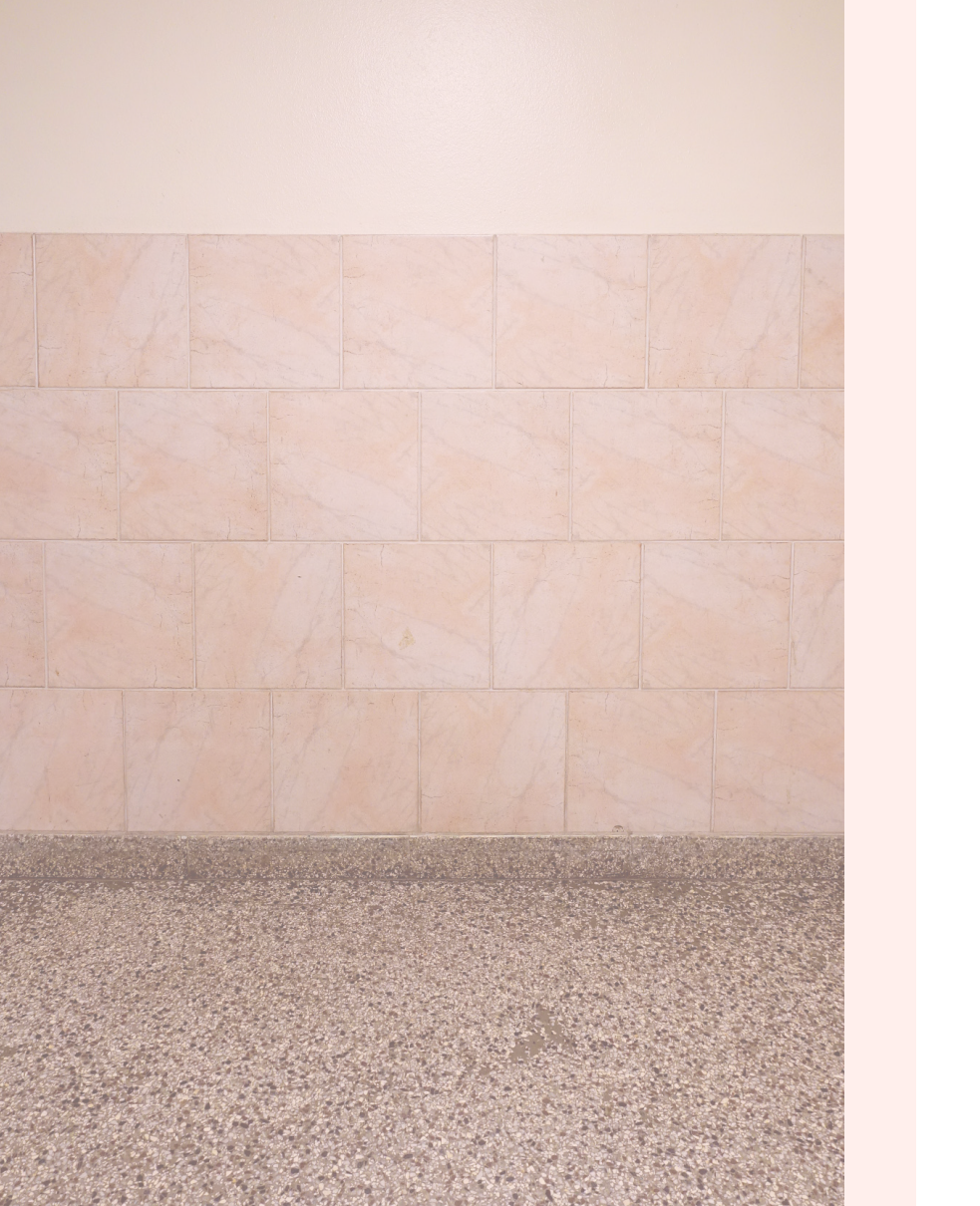


# I fri översättning

I skräckfilmen "The Fly" från 1986 uppfinner vetenskapsmannen Seth Brundle (Jeff Goldblum) en teleportör som kan förflytta materia från en plats till en annan. När Seth prövar att teleportera sig själv blandas hans kroppsliga materia med en fluga som råkar befinna sig inne i teleportören. Den teleporterade Seth blir en modifierad version av sig själv, en slags översättning där flugan ingår som en integrerad del av Seths nya jag.

I det konstnärliga arbetet med att översätta avbildningar av en katt, en mortel, en urna, en kruka och en hackspett till fysiska objekt har jag undersökt hur fysikalitet och egenskaper hos en plats kan inkluderas i materialiseringen. I en entréhall kan det handla om kartonger som används vid flytt, kvarlämnade burkar av energidrycker, möbler som ställts ut för att skänkas vidare, klotter på väggarna och människor som kommer och går vars spår kan fungera som flugan i en teleportering.

Detta häfte visar inte de färdiga verken utan fokuserar på materialen och hur materialitet kan tolkas i fri översättning.



Entrén till ett flerfamiljshus agerar som ett mellanrum, en semi-offentlig plats där det pågår transporter av kroppar och ting i omväxlande riktningar. Utrymmet som leder till trapphall och hissar saknar taktil och rumslig variation. På väggarna finns några äldre väggmålningar, påverkade av nötning och klotter. Målningarna är realistiska med naiva inslag och föreställer en katt, en mortel, en urna med syrenkvistar, en kruka med en växt och en glidflygande hackspett. Som solitärer är de utplacerade i samma höjd längs väggarna, förbundna genom sin enkla gestaltning.

Även utan direkt beröring kan material ge mig sinnesupplevelser som kan liknas vid vibrationer eller ljushet. I kombination kan materialen dessutom rymma en språklighet. Väggmålningarna i entrén fungerar som en katalysator för mig att undersöka hur material berättar och gör. Jag prövar hur översättningar av materiella avbildningar på en yta kan gestaltas som objekt som inkluderar platsens villkor. Nagellack, tuschpennor, aluminiumburkar, återvunnet garn från en tröja, en sten och fjädrar från en innerkudde. Dessa material blir en vokabulär som kan tala om förflyttningar och hinder, om förväntningar och tristess.



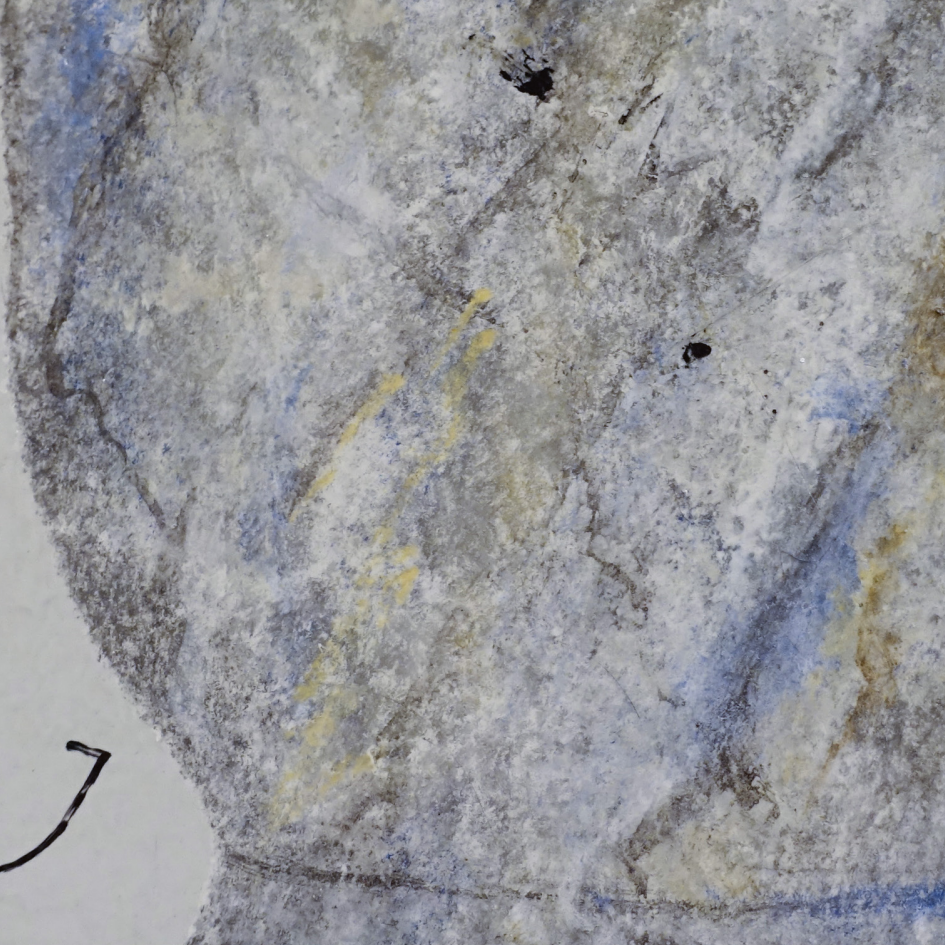
## **Katt**

Pälsen på den målade katten med mönstring i svart, grått och vitt.



## Katten

Naturfärgat ullgarn, garn från stickade klädesplagg i ull/bomull/akryl/lurex och bomullstrika. Handtuftat och fastvirkat på väv.



## **Mortel**

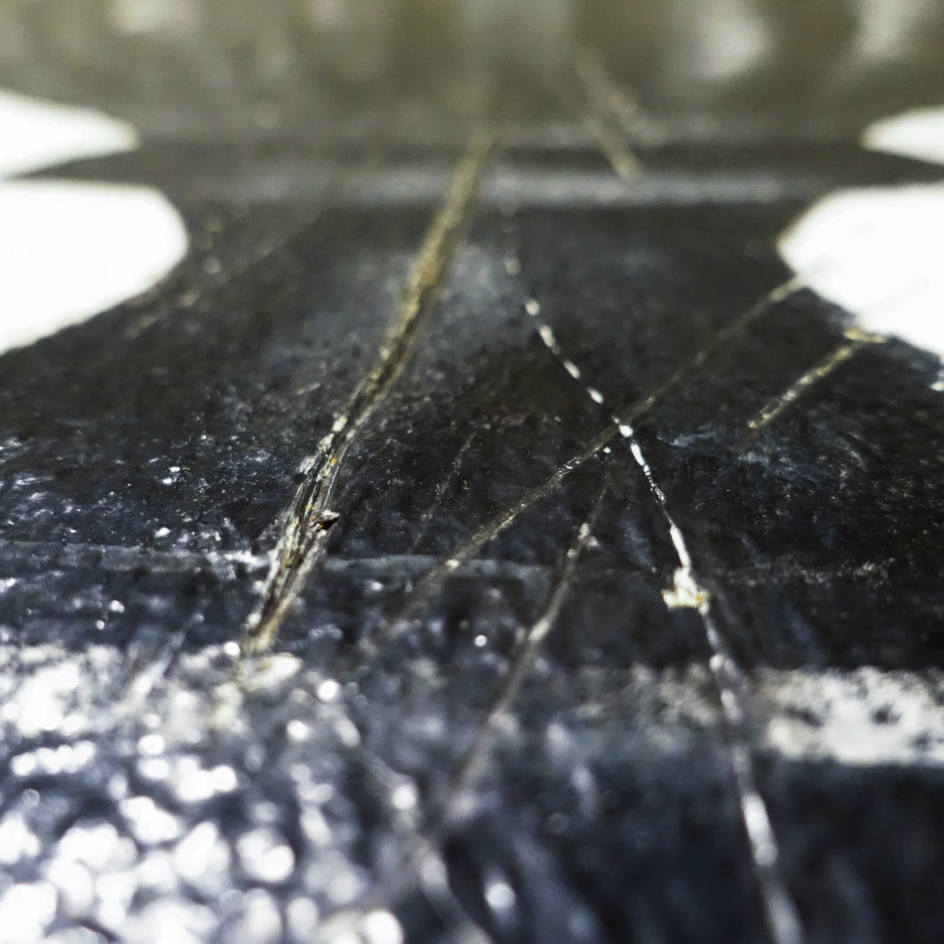
Marmorering som måleriteknik.





## **Morteln**

Natursten, trälimsförstärkt gips med vattenmarmorerat nagellack.



## Urna

Gestaltning av ett objekt i gjutjärn. Målningen har skador.



## Urnan

Sotad plåt av aluminiumburkar. Ihopfogade delar med vikningar, nitar, järntråd, häftklamrar, vävtejp.



## Kruka

En kruka som påminner om porslin med blåmålad dekor i form av ornament och ett jaktmotiv. Klotter med tuschpenna.



## **Krukan**

Pappersbaserad lera på stomme av kartong och trä. Akrylfärg, tuschpennor.



## Hackspett

En glidflygande hackspett med fjädrar i svart, vitt och rött.



## Hackspetten

Infärgade och naturella fjädrar från innerkudde. Fjädrarna är fastmonterade på rep.

[carinanyberg.com](http://carinanyberg.com)  
[info@carinanyberg.com](mailto:info@carinanyberg.com)

2023